

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО «ДОНБАССКАЯ НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ СТРОИТЕЛЬСТВА И
АРХИТЕКТУРЫ»



«НАУКА И МИР В ЯЗЫКОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ»

СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ

II Республиканской
очно-заочной научной конференции

(23 ноября 2016 г., г. Макеевка)

Макеевка, 2016

УДК 80(06)+81(06)
ББК 81.2
Н 34

Печатается по решению ученого совета ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры», протокол № 3 от 28.11.2016 г.

Редакционная коллегия:

- Горохов Е. В. – председатель оргкомитета, ректор академии, д.т.н., профессор;
Зайченко Н. М. – проректор по учебной работе, д.т.н., профессор;
Муцанов В. Ф. – зам. председателя оргкомитета, проректор по научной работе, д.т.н., профессор;
Назим Я. В. – проректор по научно-педагогической работе и международным связям, к.т.н., доцент;
Левченко В. Н. – проректор по научно-педагогической и воспитательной работе, к.т.н., профессор;
Назар Р. Н. – декан факультета гуманитарной подготовки, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации, к.ф.н., доцент;
Новикова Ю. Н. – доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации, к.ф.н., доцент.

Наука и мир в языковом пространстве : сборник научных трудов II Республиканской очно-заочной научной конференции (23 ноября 2016 г., Макеевка) / редкол. : Е. В. Горохов, Н. М. Зайченко и др. – Макеевка : ДонНАСА, 2016. – 580 с.

Сборник содержит 138 научных работ участников II Республиканской очно-заочной научной конференции «Наука и мир в языковом пространстве».

УДК 80(06)+81(06)
ББК 81.2

Материалы представлены по таким тематическим направлениям: «Теоретико-методологические и прикладные проблемы филологии»; «Ономастика Донбасса»; «Язык как отражение духовных и этнокультурных ценностей»; «Межкультурная коммуникация: проблемы и перспективы»; «Методика преподавания лингвистических дисциплин: традиции и инновации»; «Язык и средства массовой информации. Аббревиация», каждое из которых состоит из двух частей: 1) работы учёных-лингвистов, литературоведов, культурологов, методистов, педагогов (собственные и в соавторстве); 2) статьи и тезисы аспирантов, магистрантов, студентов, учащихся 10–11 классов в соавторстве с научным руководителем.

Издание заинтересует учёных-филологов, педагогов, студентов, учащихся, а также широкий круг читателей.

Научное электронное издание

Авторы научных статей несут ответственность за оригинальность текстов, а также достоверность изложенных фактов и положений

© Донбасская национальная академия строительства и архитектуры, 2016

СЕКЦИЯ 3. «ЯЗЫК КАК ОТРАЖЕНИЕ ДУХОВНЫХ И ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ»	206
<i>Руководитель, корректор: Л. И. Чернышова – к. филол. н., доцент</i>	
1. Мачай Татьяна Александровна – к. пед. н., доцент, заведующая кафедрой украинского и русского языков (ГУВПО «Донецкий национальный технический университет»). "Язык текста как отражение речевой культуры коммуникантов".	206
2. Митасова Элла Федоровна – старший преподаватель кафедры русского и украинского языков; Онацкая Наталия Георгиевна – старший преподаватель кафедры русского и украинского языков (ГУВПО «Донецкий национальный технический университет»). "Фразеологические единицы современного языка и их лингвострановедческое комментирование".	210
3. Новикова Юлия Николаевна – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации; Атанова Галина Юрьевна – ассистент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Русские и украинские фразеологические единицы с зоонимом "медведь": лингвокультурный аспект".	215
4. Переверзева Екатерина Александровна – преподаватель кафедры английской и восточной филологии (ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Когнитивный подход к исследованию фразеологических единиц китайского языка как фактора проявления национальной специфичности мира".	220
5. Туленинова Лариса Владимировна – к. филол. н., доцент кафедры английской и восточной филологии (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Диахроническая трансформация аксиологической характеристики болезни в языковой картине мира".	223
Статьи в соавторстве с научным руководителем	
6. Бельская Кристина Александровна – студентка 2 курса группы ЮР-15-2 специальности «Юриспруденция»; Богданов Александр Викторович – канд. н. по гос. управл., доцент кафедры краеведения (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной	226

**КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД К ИССЛЕДОВАНИЮ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА КАК
ФАКТОРА ПРОЯВЛЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ
СПЕЦИФИЧНОСТИ МИРА**

Переверзева Екатерина Александровна
преподаватель кафедры английской и восточной филологии
**ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени
Тараса Шевченко»**

Китай со своей огромной историей и богатой культурой уже несколько лет привлекает множество людей и ученых. С каждым годом интерес к китайской культуре и китайскому языку возрастает, все больше людей желает изучить и

познать культуру и язык Поднебесной. Много ученых, таких как А. Л. Семенов, К. А. Маркина, У. Н. Решетнева изучают язык и отражение языка в китайской культуре. Такие российские ученые как Я. А., Журавлева Варфоломеева Н. С. и китайский лингвист Цао Юнцзе приносят большой вклад в изучение фразеологизмов и идиом китайского языка как наследия культуры.

Таким образом, фразеология – это наука о ФЕ (фразеологических единицах), т. е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой. Идиомы – это единицы постоянного контекста. Указательный минимум и семантически реализуемый элемент составляют тождество, они оба представлены общим лексическим составом, т. е. идиомы являются целостным значением [1, с. 12].

В данной статье мы хотим обратить внимание на влияние образа лошади в китайской культуре, что нашло свое отображение и в языке.

Как правило, китайцы связывают образ лошади с **движением**, неспешным или же стремительным. Помимо этого, не стоит забывать, что лошадь – послушное животное, которое всегда следует приказам наездника. Именно поэтому в китайской культуре можно встретить фразеологизмы, обозначающие такое же послушание, как у лошади. Тем не менее, огромное значение китайцы придавали лошади во время сражений, поэтому не удивительно, что образ этого животного во многих китайских фразеологизмах направляет нас на военные действия или армию.

Сейчас мы хотим представить поближе несколько китайский фразеологизмов и идиом, связанных с лошадейю.

1) 走马观花 [zǒu mǎ guān huā] – *бегло осматривать что-либо.*

Если судить по буквальному переводу, который означает «ехать на лошади и смотреть на цветы, не имея возможности любоваться ими», то можно сделать вывод, что в данном фразеологизме лошадь (马[mǎ]) выражает скорость, которая ей присуща по природе.

2) 悬崖勒马 [xuán yá lè mǎ] – *одуматься в последний момент.*

Дословный перевод означает – «сдержать коня на самом краю пропасти». Как мы видим, в данном фразеологизме отображается понимание того, что удержать коня – не самая легкая задача.

3) 马首是瞻 [mǎ shǒu shì zhān] – *идти на поводу у кого-либо; слепо следовать кому-либо; быть в полном подчинении у кого-либо, действовать по чьей-либо воле.*

Как мы уже упоминали ранее, лошадь является очень уважаемым животным, потому что считается очень полезным. В данном фразеологизме мы видим, что лошадь (马[mǎ]) выражает свойственную ей верность и послушание перед хозяином.

4) 万马齐喑 [wàn mǎ qí yīn] - *тягостное молчание, общая подавленность.*

В буквальном переводе этот фразеологизм можно понять следующим образом: десять тысяч лошадей стоят беззвучно.

5) 招兵买马 [zhāo bīng mǎi mǎ] - *заниматься приготовлениями к чему-либо, расширять бизнес.*

Таким образом, фразеологизм при дословном переводе обозначает «нанимать воинов и закупать лошадей». Как известно, на территории Китая действовало множество небольших государств, которые вели между собой непрерывные войны, а, как известно, война – это бизнес.

6) 五马分尸 [wǔ mǎ fēn shī] – *разорвать что-либо целое на части.*

Буквальный перевод данной фразеологической единицы означает «разрывать тело пятеркой лошадей». Китайцы, видевшие на войне множество ужасных вещей, осознают, что лошадь, хоть и послушное животное, но очень опасное.

7) 驷马难追 [sì mǎ nán zhuī] – *«слово, не воробей, вылетит – не поймаешь».*

При дословном переводе данный фразеологизм означает «и на четверке лошадей не догнать неосторожно сказанное слово». Таким образом, и в китайской культуре мы видим отражение того, что слова на ветер бросать нельзя.

Проанализировав вышеупомянутые примеры, мы можем смело сказать, что фразеология – это хранитель культурной информации, которая в процессе коммуникации может оказать влияние на конечный результат. «Идиоматика – это «святая святых» национального языка, в котором неповторимым образом манифестируется дух и своеобразие нации» [2, с. 44]. Сегодняшний подход к изучению языка является сложным и серьезным, поэтому его все чаще квалифицируют в качестве междисциплинарной когнитивной науки, которая объединяет многих лингвистов, психологов, нейрофизиологов, культурологов, философов и многих других специалистов.

Таким образом, изучение китайских фразеологических единиц как отражения культуры является одним из острых проблем современной фразеологии, которая требует большого внимания и создания новых подходов к изучению не только китайских фразеологизмов и идиом, но и самого китайского языка.

Литература

1. Азарх, Н. А. Фразеологические единицы в современном английском языке / Н. А. Азарх // Иностр. яз. в шк. – 1956. – № 6. – С. 21–35.
2. Бабкин, А. М. Русская фразеология. Ее развитие и источники / А. М. Бабкин ; Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз. – Л. : Наука, Ленинград. отд-ние, 1970. – 261 с.
3. Большой китайско-русский словарь. 250000 слов, словосочетаний и значений. – М.: ООО «Дом Славянской книги», 2009. – 640 с.